

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Отражение особенностей культуры и национального менталитета в
пословицах и поговорках русского и английского языков**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 3 курса 302 группы

направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранные языки в контексте современной культуры»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Юдицкой Виктории Дмитриевны

Научный руководитель
доцент каф.англ. языка и
метод.его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Национальный менталитет отражает особенности быта, традиции, географическое положение, ценности народа, а также его историю и культуру. Неразрывно связанный с языком народа, он находит свое отражение в различных культурных компонентах, в том числе в пословицах и поговорках, несущих в себе скрытый смысл, народную мудрость, специфичный для данной культуры образ мыслей и склад ума. В них отражается характер народа, верования, быт и обиход.

На сегодняшний день лингвокультурология - активно развивающаяся область лингвистики. Пытаясь познать другой язык, человек познает и культуру данного народа. Таким образом, происходит взаимодействие культур, а знание культурных особенностей позволяет совершенствовать формы и эффективность межкультурной коммуникации. *Актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью дальнейшего изучения связи языка и культуры.

Объектом данного исследования являются некоторые социокультурные особенности русской и английской общностей. *Предметом* исследования являются русские и английские пословицы и поговорки как отражение лингвокультурологических особенностей русской и английской языковых общностей в сравнительно-сопоставительном аспекте.

В работе ставилась *цель* всестороннего изучения особенностей социально-культурного характера в пословицах и поговорках русского и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Пословицы и поговорки содержат в себе лингвокультурологические особенности народа, их создавшего.

2. Русская и английская культуры имеют как различия в фундаментальных ценностях, так и некоторые сходства в общих представлениях об определенных сторонах жизни.

3. Лингвокультурологические особенности народа, которые отражаются в пословицах и поговорках, являются составляющими национального менталитета этноса.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**: 1) рассмотреть проблему взаимоотношения языка и культуры; 2) уточнить значение понятий «менталитет», «ментальность», «мировосприятие»; 3) уточнить лингвистический статус пословиц и поговорок, определив их основные признаки; 4) рассмотреть языковую и национальную специфику пословиц и поговорок, а также их потенциал в отображении языковой картины мира; 5) выявить и проанализировать сходства и различия идейного содержания, а также языкового и образного строя пословиц и поговорок различных тематических групп в русском и английском языках.

Поставленная цель и задачи исследования определили используемые **методы исследования**: изучение и анализ литературы по данной теме, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, метод стилистического и лингвокультурологического анализа.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили работы таких лингвистов, как А.М. Акопянц, А.В. Батулина, А.В. Данцева, Н.А. Забелина, С.Г. Тер-Минасова и др.

Материалом исследования послужил корпус русских и английских пословиц и поговорок общей численностью 600 единиц (300 русских и 300 английских пословиц и поговорок). Научной базой для составления выборки послужили словари А.И. Григорьева, В.И. Даля, А. Маргулис и А. Холодной.

Научная новизна настоящего исследования определяется выбором предмета исследования и комплексным подходом к его изучению: в работе предпринят анализ пословиц и поговорок двух языков с целью выявления лингвистического и культурологического своеобразия рассматриваемых единиц в русской и английской языковых общностях в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем компаративной лингвистики, связанных с отражением в языке социокультурных различий.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лингвокультурологии, социолингвистики, лексикологии, стилистики, теории и практики перевода, а также применены в теоретическом изучении и практике преподавания английского и испанского языков.

Структура работы. Общий объем работы составляет 78 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников, насчитывающего 53 наименования, Приложений А и Б.

Основное содержание работы. В первой главе «**Понятие «менталитет народа» как особый объект изучения в научной литературе**» рассматривается проблема взаимоотношения языка и культуры, уточняется значение понятий «менталитет», «ментальность», «мировосприятие», определяется лингвистический статус пословиц и поговорок, их основные признаки, языковая и национальная специфика, а также их потенциал в отображении языковой картины мира.

Все культуры, безусловно, отличаются друг от друга, что обусловлено различными факторами: географическим положением, обычаями, традициями, историей, природными условиями, верованиями, образом жизни и т.д. Исходя из этого, можно сделать вывод, что и культурные картины мира у разных народов различны. Реальность, в свою очередь, отражается в языковой картине мира. Язык является объективно существующей структурой, которая регулирует процесс восприятия мира его носителем через культурную картину мира. В результате с помощью языка происходит построение собственного мира, взаимодействующего с миром действительным. Таким образом, языковая и культурная картины мира существуют и взаимодействуют в неразрывной связи друг с другом и исходят из реальной картины мира, а вернее, из реального мира, который окружает человека.

Языковая и культурная картины мира играют важную роль в процессе познания менталитета конкретного народа. Человек, изучающий ту или иную

культуру, оказывается под ее воздействием. Таким образом, вторичная картина мира другого народа накладывается на первичную картину мира человека, сформированную под воздействием его родной культуры. Отсюда можно сделать вывод, что язык и культура неразрывно связаны, так как культурные особенности того или иного народа находят свое отражение в языке.

Национальный менталитет неразрывно связан с национальным характером, под которым понимается не только совокупность специфических, присущих только данному народу черт, но также своеобразный набор универсальных общечеловеческих черт. Познание особенностей культуры, образа жизни, религиозных верований народа конкретной эпохи предполагает постижение его менталитета. Познание менталитета определенного этноса есть ключ к познанию его культуры.

Пословицы и поговорки отражают коллективный опыт народа, предоставляют сведения о его самобытности и помогают определить специфику познания мира людьми этой народности. Выстраиваясь по регулярно воспроизводимым моделям, они отражают в себе контакты сознания и культуры, которые являются значимыми для всех носителей данного языка. Пословицы и поговорки являются неизменными во времени. Они могут исчезнуть из обихода, но не могут изменить своего значения. Воспроизводя языковое сознание с четко выраженными мифологическими элементами, пословицы и поговорки определяют систему оценки окружающего мира и иерархию ценностей народа.

Во второй главе **«Лингвокультурологическое содержание пословиц и поговорок в русском и английском языках»** проводится сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок русского и английского языков, относящихся к различным тематическим группам (семья, труд, дружба, время, дом, любовь, отношение к еде, отношение к здоровью, отношение к деньгам, отношение к погоде, образ женщины, успех, добро и зло), с целью выявления сходств и расхождений в образных системах, в отражении социокультурных реалий, основных культурных традиций, обычаев и

ценностей, а также их лингвостилистических особенностей. Можно отметить, что в английской и русской культурах семья является главной ценностью человека. Сходство данных культур заключается в том, что в них не приветствуется поспешность брака. Например: *Не кайся, рано вставши, кайся, рано женившись. Бери, чтоб не каяться, жить в любви да не маяться. First thrive and then wive.* Дети - наиболее важная составляющая семейного счастья. Например: *Человек без детей, что дерево без плодов. He that has no children knows not what love is.* В семье большое внимание уделяется воспитанию детей. Некоторое отличие состоит в том, что в русской культуре особая роль отводится родителям, которые оказывают большое влияние на формирование личности ребенка, а родительский авторитет - очень значимый фактор в процессе воспитания: *Родительское благословение на воде не тонет, в огне не горит. Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает.* В английской семье родители не ограждают ребенка от внешнего влияния. Ребенок старается с малых лет приобрести самостоятельность и ответственность. Считается, что дети приобретают определенные черты характера, опираясь не на предостережения со стороны родителей, а на модель поведения, сформировавшуюся на примере поведения родителей: *«Like father, like son»*, *«Parents are patterns»*.

Проанализировав пословицы и поговорки о труде, мы пришли к выводу, что труд в обеих культурах воспринимается как источник не только материального благополучия, но и морального удовлетворения: *За труд не бьют, а награды дают. Кто в труде впереди, у того ордена на груди. Делу время, потехе час. Business before pleasure. Work done, have your fun.* Однако в английских пословицах отмечается и негативная сторона долгого и кропотливого труда, который делает человека скучным и неинтересным для окружающих. Например: *All work and no play make Jack a dull boy.* Кроме того, в английских пословицах большое внимание уделяется своевременному выполнению работы и делается акцент на том, что каждый должен выполнять свою работу самостоятельно: *The labourer is worthy of his hire. A good dog*

deserves a good bone. В русских же пословицах, в отличие от английских, прослеживается мысль о том, что честный человек никогда не заработает много денег, что честность не приносит достатка. Например: *Гол, да не вор. Беден, да честен. Лучшие бедность да честность, нежели прибыль да стыд.*

В обеих культурах подчеркивается важность дружбы для человека. Например: *Нет друга — так ищи, а нашёл — береги. Был бы друг, найдётся и досуг. Friendless is poor. Hit him again, he has no friends.* Согласно русским пословицам, дружба дороже любых денежных поощрений (*Для милого дружка и серёжку из ушка*), однако отмечается, что дружба не должна быть тяжелой ношей: *Будь друг, да не будь в убыток. Дружба дружбой, а служба службой.* В английской культуре отмечается, что с выбором друзей не стоит спешить, друг проверяется временем, нет ничего лучше старых друзей, но настоящих товарищей не может быть много: *A friend to all is a friend to none. Be slow in choosing a friend, but slower in changing him.* Таким образом, представления о дружбе и друзьях в английской и русской культурах достаточно схожи, однако к отличиям можно отнести то, что в русской культуре отмечается особая близость с другом и равенство друзей, а в английской культуре прослеживается некая дистанцированность от близких отношений, считается, что они должны быть четко проверены временем.

Пословицы и поговорки о времени в английском и русском языках характеризуются схожестью. Время скоротечно, и его пустая трата не приветствуется. Например: *Time fleeth away without delay. Time rolls his ceaseless course. Время летит. Время не ждёт.* Время помогает найти выход из сложной ситуации, пережить жизненные трудности и неприятности. Например: *Time tries the truth. Time is a great healer. Время все излечит. Время все сглаживает.* Однако англичане большое внимание уделяют пунктуальности (*Better three hours too soon than a minute too late*) и ценят время здесь и сейчас (*There is no time like the present*). В русской же культуре больше прослеживается тенденция расставлять приоритеты и четко планировать время, отведенное на работу и развлечения. Например: *Делу время, потехе час.*

Дом является важной составляющей обеих культур. Например: *Дома и стены помогают. Лучшие дома своего нет на свете ничего. В гостях хорошо, а дома лучше. An Englishman's house is his castle. East or West, home is best.* Различия состоят в том, что в английской культуре прослеживается восприятие дома как укрытия от всех внешних негативных воздействий (например: *Far from home is near the harm*), в русской же культуре больше отмечается роль хозяина в доме, благодаря которому и привносятся в дом тепло и уют. Например: *Без хозяина — дом сирота. Всякий дом хозяином держится. Каков хозяин — таков и дом. Коли в доме все вверх дном, значит, худ хозяин в нём.*

Пословицы и поговорки о любви достаточно схожи по смыслу, что, на наш взгляд, говорит о наличии общих ценностей у представителей данных лингвокультур. Любовь олицетворяет собой нечто светлое, благородное и всепобеждающее: *Love is, above all, the gift of oneself. Love will find a way. Где любовь, там и согласие. Где любовь да совет, там и горя нет.*

Б. Шоу справедливо заметил: «Нет любви более искренней, чем любовь к еде». Неудивительно, что количество пословиц и поговорок, которые обращаются к понятиям голода, сытости и процессу принятия пищи, велико. Следует заметить, что пословицы и поговорки этой группы, как и практически всех других групп, имеют зачастую не прямое, переносное значение. В обеих культурах замечено бережное отношение к еде как источнику жизнедеятельности человека, ценятся сытность и традиционность приготовления пищи. Однако есть и отличия. В английских пословицах часто встречаются лексемы *sauce, pudding, cake*, т.е. компоненты национальной кухни: *Hunger is the best sauce. You cannot eat your cake and have it. The proof of the pudding is in the eating. Praise is not pudding.* В Англии достаточно рано появились кондитерские, ценилось поварское искусство, услуги мясника, были более развиты торговля и товарно-денежные отношения. Русской же культуре присущи пословицы с названиями предметов быта, продуктов, которые входят в рацион простых людей - ведь именно они являлись авторами многих пословиц и поговорок, полных народной мудрости и жизненного опыта.

Например: *Этот горох не лучше бобов. Кашу маслом не испортишь. Каша - мать наша, а хлеб – кормилец.* В обеих культурах люди хорошо знают, что такое голод, насколько тяжелой он делает жизнь. Например: *A hungry belly has no ears. A hungry man is an angry man. Натощак и песня не поётся. Голод — не тетка. Голодное брюхо к ученью глухо.*

В английской культуре материальное благополучие и хороший достаток являются важными составляющими жизни человека. Например: *A light purse makes a heavy hear. Bare walls make giddy housewives. Poverty breeds strife.* Человек, у которого есть деньги, имеет больше возможностей и легче завоевывает уважение окружающих. Например: *A rich man's joke is always funny. He who pays the piper, calls the tune. Money is power. Money opens all doors.* В русской культуре хороший достаток является также важным, однако подчеркивается и негативная сторона денег - способствовать развитию в человеке таких качеств, как скупость и жадность. Например: *Деньги, что камня: тяжело на душу ложатся. Велика злодейка-копейка.*

Переменчивая погода Англии, суровые климатические условия России также нашли отражение в пословицах обеих лингвокультур. Часто такие пословицы используют при описании людей с непостоянным характером. Например: *April weather, woman's love, rose-leaves, dice, and card-luck change every moment. Although it rain, throw not away your watering-pot. Летом – пыль, зимой снег одолевает. Мороз и железо рвёт, и на лету птицу бьёт.* Однако отмечается, что все в жизни, как и в природе, проходит, плохие моменты всегда сменяются хорошими, стоит только верить в это и принимать жизненные ситуации такими, какие они есть, так как все моменты, как и погодные условия, хороши по-своему. Например: *Weather, husbands, and sons come as you take them. After rain comes fair weather. There is no bad weather, there are bad clothes. Everything is good in its season. Даст небо дождь, а земля – рожь.*

Успех в русской культуре строится на трудолюбии, терпеливости, старательности, смелости, ассоциируется с победой, достижением признания, уважения: *По таланту и успехи. Победа в воздухе не вьется, а руками в труде*

достается. *Чем труднее борьба – тем почетнее победа.* Не последнее место в достижении успеха занимает удача, которая в русской культуре имеет в некотором роде мистический характер. Удачу можно желать, удачу можно потерять или приманить и, как правило, удача приходит неожиданно: *Удачливость – дар судьбы. Одна удача идет, другую ведет.* В русской культуре удачей связано много примет и суеверий. В английских пословицах успех ассоциируется с карьерой, славой, богатством, необходимостью работать и пытаться всеми силами добиться поставленной цели: *Success is a ladder that cannot be climbed with your hands in your pockets. If at first you don't succeed, try, try, try again; Nothing succeeds like success.*

Как в русском, так и в английском языках есть пословицы и поговорки, описывающие доброту как главное качество человека, которое ценится превыше всего: *Добро не умрет, а зло пропадет. Kind hearts are more than coronets.* В английских пословицах часто упоминается добрая репутация, хорошее имя, непосредственно связанное с добрыми делами. Считается, что для сохранения своего лица необходимо совершать добрые поступки: *A good name is better than riches. He that has an ill name is half hanged.* В русском языке понятие «репутация» не употребляется, чаще всего здесь присутствует Божье благословение, покровительство: *Кто добро творит, того Бог благословит.*

Заключение. Проведенное исследование позволило выявить и проиллюстрировать на материале русскоязычных и англоязычных пословиц и поговорок национально-специфические особенности восприятия окружающего мира народами, для которых родными являются русский и английский языки. Пословицы и поговорки содержат в себе лингвокультурологические особенности народа, их создавшего. Русская и английская культуры имеют как различия в фундаментальных ценностях, так и некоторые сходства в общих представлениях об определенных сторонах жизни. Лингвокультурологические особенности народа, которые отражаются в пословицах и поговорках, являются составляющими национального менталитета этноса.

На основании анализа теоретического материала, было выявлено, что пословицы и поговорки представляют собой словесный комплекс, который обладает прецедентным потенциалом и в лаконичной форме отражает как определенный универсальный духовный, социальный и бытовой опыт этносов, так и их национально специфический способ восприятия мира, результат творческого развития народного мышления.

Проведенный сопоставительный анализ дает нам основание утверждать, что идейное содержание русских и английских пословиц и поговорок в основном совпадает. Данные культуры имеют немало сходств в отношении к женщине, любви, дружбе и счастью. Различие же образов и языковых значений русских и английских пословиц и поговорок обусловлено спецификой их социокультурного фона, который зависит от таких экстралингвистических факторов, как географическое положение, исторические изменения, различия национального менталитета и темперамента, а также от самого типа языков, которые не являются близкородственными.

Русскому менталитету присущи такие черты национального характера, как религиозность, проявляющаяся в отношении к семье, браку, суеверность, преобладающая во взглядах на удачу, доброта и отзывчивость в дружбе, патриотичность и совесть.

В английской культуре можно выделить следующие черты: рациональность в труде и любви, свободолюбие, сдержанность и независимость, что проявляется не только в отношении к семье, но также к работе, а также пунктуальность не только в делах, но и в повседневной жизни.

Таким образом, можно прийти к выводу, что в основе менталитета англичан лежит утилитарный интерес к миру. Русский же менталитет основывается на вере, ценностях, воспринимающихся как единство жизни и истины.